

馬來西亞 Malaysia

馬來西亞
Malaysia



YB Dato' Seri Mohamed Nazri bin ABDUL AZIZ
旅遊及文化部部长
Minister of Tourism and Culture

主席、各位尊敬的亞洲文化部長，

首先，我希望和其他文化部長一同感謝香港特區政府為主辦這次論壇所作的精心安排，以及對本人和馬來西亞代表團的熱情款待。

感謝香港特區政府邀請我們參加亞洲文化合作論壇2013，並致力推廣亞洲國家文化合作。對於香港政府自2003年以來舉辦亞洲文化合作論壇的各種努力和成果，我致以衷心的祝賀。就今天論壇的主題，我希望與各位分享一些想法。

亞洲文化源遠流長，並以多元化及廣納包容見稱。數千年來，區內人民互

Your Excellency Mr. Chairman, Honourable Asian Ministers of Culture,

I would like to join my colleagues around the table in extending my appreciation to our gracious host, the Hong Kong SAR Government, for the excellent arrangements made for the meeting as well as the warm hospitality extended to me and my delegation.

Excellencies,

Malaysia would like to thank Hong Kong SAR Government for inviting us to ACCF 2013, and their commitments towards promoting cultural co-operation between Asian countries, and also to congratulate for their efforts and achievements in organising ACCF since 2003. I also would like to take this opportunity to share some thoughts on our meeting today.

Asian cultures have a long and rich history and are known for our diversity and inclusiveness.

相往來合作，不斷促進了解及加深友誼。

文學是亞洲獨特而輝煌的文化當中的一環，它實為我們共享、共賞的珍貴知識遺產；亦為未來世代的身份印記、榮耀及驕傲。我們歡迎香港特區政府推廣文學藝術；此舉有助推動文化融入人民的生活之中。

文學和文化關係密切。文學作品能反映一個社會的生活和文化。因此，作家擔當的角色至關重要。亞洲作家應悉力呈現國家和地區文化的真貌及理想。

此外，文學亦有助向區域內外的人士分享及傳播關於一國政治、經濟和社會的豐富資訊。因此，善用文學這個媒介，向全世界展示他們所屬國家及地區的文化生命力，是亞洲作家肩負的使命，可說任重道遠。

通過道德教化，文學在建立社會的道德價值方面亦發揮重要功用。閱讀優秀的文學作品，有助社會大眾建立對價值觀的意識，而年輕人亦可透過閱讀個別文學作品，反思一己所學。

Over thousands of years, people in the region have interacted and collaborated to further build deeper friendship and understanding among our people.

The splendid and unique cultures of Asia also encompass literature that is indeed precious intellectual heritage shared and appreciated by us, and will always be a source of our identity, pride and dignity for generations to come. In line with this, Malaysia welcomes Hong Kong SAR's initiative in promoting literary arts as a step towards ensuring culture becoming an integral part in the lives of the Asian population.

Literature and culture have a very strong relationship. The writers through their literary works play an important role in the representations of the life and culture of a society. Asian writers have a responsibility to ensure that their nation and regional's culture is reflective of what it has been and what it ought to be.

Further to that, literature also has relevance in the dissemination of quality information related to political, economic and social characteristics of the country to be shared with the people inside and outside this region. Thus, it becomes the task of the Asian writers to utilize the medium of literature to reflect on a vibrant culture of their country and the region to the whole world.

Excellencies,

Literature is also important to inculcate moral values of a society through the teaching of morality. Awareness of values could be cultivated in the society through reading a good literary text. The younger generations would be able to reflect what they have

我相信全球化帶來的變化，也對文學界產生影響。全球化帶動其他國族文化及文化產品的興起，因此文學作品既為一國之文化產品，自有向全球發展及推廣的潛力。

不管是初出道的還是成名已久的作家，均可透過發達的資訊科技，將各自的作品，特別是名篇佳作，帶上世界舞台。

然而，全球化亦對文學發展帶來各種負面影響。全球化可以令本土圖書市場充斥外國書籍，壅塞文壇，以至改變社會的閱讀習慣。現時，世界各地作家的文學作品，遍及各樣題材，均以電子書形式通過電腦、智能電話及平板電腦等科技產品流向全球，唾手可得。本土文學作品因此必須與全球各地的作品競爭，而本土作家亦必須以優秀的作品，在國際舞台上與其他出色之作較勁。面對這種情況，亞洲作家的通力合作及加強聯繫，將有助促進意念交流，並提高文學作品的水準及質素。

learnt based on their readings of a particular literary text.

I believe globalisation has brought along changes that has impacted the literary sector. Globalisation has started to allow the emergence of cultures and cultural products from other nationalities. In this regard, literary works as a nation's cultural product has the potential to be developed and promoted worldwide.

Writers, be they young or established are able to transfer their works to the global stage, especially the magnum opus works through the advancements in ICT.

However, globalisation also has adverse effects on the growth of literature in several ways. Globalisation could flood the local bookmarket with works from other countries, and crowd the sphere of literature, and change the reading trend of society. Currently, literary works of authors from all around the world are available in every subject in the form of e-books using smart gadgets such as computers, smartphones and tablets. Local literary works have to compete with literary works from all over the world. Local authors have to produce excellent works to compete with high quality literary works on the global stage. In this regard, collaboration amongst Asian authors would strengthen networking and facilitate exchange of ideas that can contribute towards raising the standards and quality of literary works.

隨著那些有志傳承歷史及文化記憶的長輩的逝去，尚存的口述傳統文化及書面文學作品亦將逐漸亡佚。馬來西亞的圖書館及其他庫藏，正面對缺乏能夠保存這些珍貴文化遺產的專家的問題。

國民的學習態度對馬來西亞國內的閱讀情況及讀物選擇亦有所影響。由於學業繁多，學生們閱讀的範圍亦只限於學校課程選用的材料。資訊科技進步使全球各地文學更加普及，因而令我們的文學作品漸受冷落。

因此，馬來西亞正致力在國家層面採取多項措施推廣文學。有關措施包括利用圖書館館藏及服務推廣文學作品、成立作家基金、將文學作品數碼化，以及通過閱讀運動、研究撥款、文學存檔計劃、協助搜尋海外出版的馬來西亞著作等途徑推廣文學。

各位，我們在致力加強文化合作時，應該重視文學對全球宣揚亞洲文化方面的潛力。圖書館、語言及文學院校、政府部門、高等院校及民間組織可加強合

Extant oral tradition and written literature will vanish with the loss of elders who were willing to preserve and pass along histories and cultural memories. Libraries and other repositories in Malaysia are experiencing the lack of expertise in the preservation of this invaluable intellectual heritage.

Attitude towards the learning situation has a direct impact towards reading and the choice of reading materials in Malaysia. Due to the heavy burden, reading is limited to materials chosen for school syllabus only. Literary works are less appreciated because the society is more exposed to global literature due to advancement in ICT.

For its part, Malaysia is fully committed towards advancing literature through the various measures in promoting literature at National level which include, providing access of literary works through library collection and services, writers' fund, digitalisation of literary works, and promoting literature through reading campaigns, research grants, documentations projects on Literature, providing access to Malaysian publications overseas and etc.

Excellencies,

In our efforts to enhance cultural cooperation, we should accord due emphasis to the potential of literature as a component in promoting Asian culture worldwide. Libraries, institutions of language and literature, government departments, institutions

作，通過分享及觀摩有效方法，介入及探討文學議題，並推廣文學。

我們會共同參與各種合作項目；項目的目標包括加強專業能力以保存現有口頭傳統文化及文學作品、培育大眾特別是學童對文學的興趣，以及研究與推動亞洲文學及文化的整體發展。唯有充滿生命力的文化，方有其國際價值，可望廣為世界認識。

我相信，透過香港特區的領導及其他亞洲國家的積極參與，我們可繼續在國家及區域層面推動不同的項目和活動，實踐亞洲文化合作論壇的願景與目標。

多謝各位!

of tertiary learning and civil-society organizations can intensify their collaboration by determining and addressing issues on literature and promoting literature through sharing of best practices.

We will jointly participate in cooperation programs that are designed to strengthen competence of experts in preservation of the extant oral tradition and written literature, and cultivation of interest in literature, especially among school children; and research and development towards overall development of literature and culture in the Asian region. A culture that is vibrant will have an international value and will be known worldwide.

I believe, through the leadership of Hong Kong SAR and active participation of Asian countries, together we will continue to spearhead the implementation of projects and activities at national and regional level and help realize the hopes and aspirations of the ACCF.

Thank you.